

Porównanie tłumaczeń Marka 3:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A znawcy Pisma z Jerozolimy zszedłszy mówili że Belzebula ma i że przez przywódcę demonów wyrzuca demony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A znawcy Prawa, którzy przybyli z Jerozolimy,* utrzymywali, że ma Beelzebula** i że wypędza demony dzięki władcy demonów.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I uczeni w piśmie, (ci) z Jerozolimy zeszedłszy mówili, że Belzebula* ma i że przez przywódcę demonów wyrzuca demony. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A znawcy Pisma z Jerozolimy zszedłszy mówili że Belzebula ma i że przez przywódcę demonów wyrzuca demony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znawcy Prawa natomiast, którzy przybyli z Jerozolimy, utrzymywali, że ma w sobie Beelzebula i że wypędza demony za sprawą tego ich władcy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A uczeni w Piśmie, którzy przyszli z Jerozolimy, mówili: Ma Belzebuba i przez władcę demonów wypędza demony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nauczeni w Piśmie, którzy byli przyszli z Jeruzalemu, mówili: Iż ma Beelzebuba, a iż przez książęcia dyjabelskiego wygania dyjabły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Doktorowie, którzy byli przyszli z Jeruzalem, mówili iż ma Beelzebuba a iż mocą książęcia czartowskiego czarty wygania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A uczeni w Piśmie, którzy przyszli z Jerozolimy, mówili: Ma Belzebuba i mocą władcy złych duchów wyrzuca złe duchy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A uczeni w Piśmie, którzy przybyli z Jerozolimy, mówili, że ma Belzebuba i że mocą księcia demonów wypędza demony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast nauczyciele Prawa, którzy przyszli z Jerozolimy, mówili: Ma Beelzebula i mocą władcy demonów wypędza demony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nauczyciele Pisma natomiast, którzy przyszli z Jerozolimy, mówili, że opętał Go Belzebub i że wyrzuca demony mocą ich przywódcy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A uczeni w Piśmie, którzy przybyli z Jerozolimy, mówili, że ma Belzebuba i że demony usuwa za sprawą tego

¹⁾ <x>470 15:1</x>; <x>480 7:1</x>

²⁾ Beelzebul, Βεελζεβούλ, tj. Baal-Zebul, czyli: Najwyższy Baal, albo: Książę Baal, władca demonów (<x>470 12:24</x>; <x>490 11:15</x>); bóstwo ugar. z panteonu Filistynów. Belzebub, בעל־זבוב, jest przekręceniem tego imienia i znaczy: Pan much (<x>120 1:2</x>).

³⁾ <x>470 9:34</x>; <x>500 7:20</x>; <x>500 8:48</x>; <x>500 10:20</x>; <x>500 12:31</x>; <x>560 2:2</x>; <x>470 12:46-50</x>; <x>490 8:19-21</x>; <x>470 13:1-9</x>; <x>490 8:4-8</x>

⁴⁾ "Belzebub" w przekładzie łacińskim.

			przywódcy demonów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Natomiast znawcy Prawa, którzy przyszedli z Jerozolimy, twierdzili, że jest w zмовie z Belzebubem i ujarzmia demony z rozkazu samego ich władcy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nauczyciele Pisma, którzy przyszedli z Jerozolimy, mówili: - Beelzebula ma i wypędza czarty mocą czartowskiego władcy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А книжники, що поприходили з Єрусалима, казали, що він має Вельзевула і що бісівським князем бісів виганяє.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I pisarze ci od Hierosolym zstąpiwszy na dół powiadali że Beelzebula ma-trzyma i że w naczelnym z racji swej prapoczątkowości bóstw pochodzących od daimonów wyrzuca te bóstwa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś uczeni w Piśmie, którzy zeszli z Jerozolimy mówili, że ma Beelzebuba i że przez przywódcę demonów wyrzuca demony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nauczyciele Tory, którzy zeszli od strony Jeruszałaim, mówili: "On ma w sobie Ba'al-Zibbula", i: "To dzięki władcy demonów wypędza demony".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A uczeni w piśmie, którzy przybyli z Jerozolimy, mówili: "Ma Beelzebuba i wypędza demony za sprawą władcy demonów".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Natomiast przywódcy religijni, którzy przybyli z Jerozolimy, stwierdzili: —On jest opętany przez Belzebuba! Wypędza demony, bo władca demonów Mu w tym pomaga.